

ОТБОР ФОНОВЫХ ЗНАНИЙ СОЦИОКУЛЬТУРНОЙ ТЕМАТИКИ

И.М. Дегиль

Аннотация. Рассматривается проблема отбора фоновых знаний; выделяются трудности, возникающие в процессе отбора. Проводится анализ учебно-методического комплекса по страноведению Франции с целью определения необходимого объема фоновых знаний.

Ключевые слова: страноведение; фоновые знания социокультурной тематики; учебно-методический комплекс.

Одной из актуальных задач лингвострановедения является поиск и отбор фоновых знаний, а также составление пособий для их изучения. Под фоновыми знаниями подразумевается общий фонд, который позволяет говорящим на одном языке понимать друг друга, обоюдное знание реалий говорящим и слушающим, являющееся основой языкового общения [1. С. 498].

Существует несколько подходов к классификации фоновых знаний. Так, Г.Д. Томахин [2] систематизирует фоновые знания по сфере распространения:

- 1) общечеловеческие знания (космос, земля);
- 2) региональные сведения (например, не все жители тропиков знают, что такое снег);
- 3) сведения, которыми располагают только члены определенной этнической или языковой общности (нации);
- 4) знания, которыми обладают жители данной местности или члены социально замкнутой группы. Это соответствует территориальным и социальным диалектам (названия местных географических объектов);
- 5) сведения, которыми обладают только члены микроколлектива (семья, учебная группа).

В общем виде фоновые знания могут быть представлены с двух сторон. С фактической стороны – это факты, информация о предмете (вид, свойства, функции, роль, назначение). С эмоционально-оценочной стороны – стереотипы его восприятия (эмоции, оценка, символичность для данной культуры, ассоциации) [3. С. 153].

В лингвострановедении достаточно подробно изучены фоновые знания по истории, географии Франции. Укажем пособие под редакцией Л.Г. Ведениной «Франция. Лингвострановедческий словарь» [4], которое включает 7 тыс. французских слов и выражений, обозначающих понятия, связанные с особенностями общественной, политической, экономической и культурной жизни Франции. Больше трудностей при восприятии речи и понимании в процессе межкультурного общения вы-

зывает социокультурный фон, а именно сведения о взаимоотношениях в обществе, нормах, ценностях, формулах этикета, языке жестов. Этим объясняется наш интерес именно к такому виду фоновых знаний.

Одна из основных трудностей отбора фоновых знаний – определение границ, т.е. решение вопроса, что относить к значимым фоновым знаниям. Очевидно, что главное условие отбора – общеизвестность фоновых знаний в среде носителей языка. При этом следует принимать во внимание, что, во-первых, даже сами носители языка не всегда осознают весь объем фоновых знаний, а во-вторых, исследователь иноязычной культуры должен обладать определенной компетенцией и способами выявления в аутентичных текстах общеизвестных в среде носителей языка фоновых знаний.

По мнению О.Н. Иванищевой [3], при определении объема фоновых знаний необходимо различать их когнитивную и коммуникативную сущность. В первом случае важно, что фоновые знания имеют внеязыковой характер и как часть имплицитного контекста (фоновые знания коммуникантов о предшествующей ситуации) являются одним из видов пресуппозиции. Во втором случае фоновые знания определяются как общий фонд, позволяющий говорящим на одном языке понимать друг друга. Поэтому актуализация когнитивной сущности фоновых знаний дает возможность выявить обыденные (ненаучные) представления носителя языка, например то, что связано у него с тем или иным словом. Актуализация коммуникативной сущности фоновых знаний позволяет говорить о том, что существует определенный необходимый «коммуникативный минимум», чтобы общение могло состояться [3. С. 153].

Фоновые знания имеют внеязыковой характер, но вербализуются на уровне слов, словосочетаний и предложений, что дает возможность выявлять их в текстах. Способы выявления фоновых знаний, специфичных для иноязычной культуры, подсказывает структура текста. Представление признаков реалии в тексте либо имплицировано, либо эксплицировано.

Признаки имплицированы, когда культурно-коннотированное слово функционирует на уровне нейтральной лексики. Тогда найти признаки реалии (при их наличии в тексте) можно, если их знать [3. С. 154].

Признаки реалии эксплицируются при использовании приемов типизирования (как обычно, как все делают) и противопоставления (сопоставления, сравнения) [3. С. 155]. Другой важный вопрос, возникающий при отборе фоновых знаний, касается определения конкретных аспектов жизни общества и повседневных ситуаций, в которых актуализируются фоновые знания. Мы ориентируемся на «Общоевропейские компетенции владения иностранным языком» [5], разработан-

ные Советом Европы в 1989–1996 гг. и рекомендованные с 2001 г. для создания национальных систем оценки языковой компетенции. В пункте 5.1.1 данного документа выделяются нижеперечисленные аспекты, позволяющие проанализировать отличительные характеристики конкретного общества и культуры:

1. Повседневная жизнь (еда и напитки, время приема пищи, манеры поведения за столом, отпуск, рабочий график, досуг).

2. Условия жизни (уровень жизни, жилищные условия, социальные гарантии).

3. Межличностные отношения (социальные слои, взаимоотношения между мужчинами и женщинами, между поколениями, внутрисемейные отношения, отношение к работе, труду, отношения с полицией, чиновниками, между политическими и религиозными группами).

4. Ценности, верования, поведение (социoproфессиональные группы, деньги, региональные культуры, безопасность, традиции и изменения, история, этнические или религиозные меньшинства, политика, национальное самоопределение, иностранные государства, народы, искусства, религия, юмор).

5. Язык тела.

6. Правила поведения, например в гостях (пунктуальность, подарки, одежда, еда, напитки, условности и табу в общении, продолжительность визита и пр.).

7. Обрядовое поведение в таких областях, как религиозные практики, рождение, смерть, свадьба, мероприятия, фестивали, балы, дискотеки.

Именно эти аспекты жизни общества послужат в качестве критерия для отбора конкретных фоновых знаний социокультурной тематики, осуществляемого в ходе нашего исследования. В качестве текста мы воспользуемся материалами учебно-методического комплекса по лингвострановедению «Civilisation en dialogues» [6] (учебник и аудиодиск), разработанного французскими авторами. Каждая из 26 глав состоит из диалога, из которого можно почерпнуть социокультурные знания о стране, затем идут тексты страноведческого характера и прагматические тексты (сообщения о рождении ребенка, *carte d'identité* и т.д.), нередко представлены таблицы результатов социологических исследований. Языковой материал этих диалогов и текстов послужил источником для отбора фоновых знаний социокультурной тематики при помощи приемов типизирования и сопоставления.

Рассмотрим, к примеру, одну из глав. Диалог представляет собой разговор двух подруг, одна из которых сообщает новость о рождении ребенка в семье ее сестры. Речь заходит о том, что ребенок будет носить фамилию мамы:

« – Il va porter le nom de famille de ma sœur... mon nom de famille, Kernouac, un nom bien Breton!

Et le père, il est d'accord?

Oui, bien sûr. Il pense que Théo Kernouac, ça sonne bien. Lui, il déteste son nom de famille» [6].

Рассмотрим фоновые знания, связанные с фамилией человека. Авторы учебника обращают внимание (в страноведческих текстах после этого диалога) на происхождение французских фамилий, их территориальные разновидности, что, несомненно, представляет особый интерес с социокультурной точки зрения. Остается имплицитной информация о том, как обычно пара решает, какую фамилию дать ребенку в случае, если их брак не зарегистрирован. Эта фоновая информация очевидна для носителей языка, поэтому не сопровождается комментариями. Для русских студентов и преподавателей она совсем не очевидна.

На наш взгляд, необходимо дополнить данный учебно-методический комплекс информацией о том, как присваивается фамилия с юридической точки зрения. В диалоге есть фоновая информация «il a reconnu l'enfant et il l'a déclaré à la mairie». Однако для носителя русского языка перевод этой фразы «заявить в мэрии» не привносит ясности. Возможно, имеет смысл добавить комментарии о том, может ли ребенок носить фамилию матери, если брак зарегистрирован, а также о том, что если женщина выбирает фамилию мужа при замужестве, на всех официальных документах все равно фигурирует ее девичья фамилия, и т.д. Кроме этой фактической стороны фоновых знаний, важно, по нашему мнению, предоставить и эмоционально-оценочные элементы. К примеру, как в обществе мужчины относятся к тому, что их ребенок будет носить девичью фамилию его жены. Здесь интересно проводить параллели между французским и российским обществом.

При анализе данной фоновой информации мы столкнулись с еще одной проблемой отбора материала, касающегося объема знаний. В этом случае с фамилией ребенка возникают и другие вопросы, например, о том, как в обществе смотрят на рождение ребенка вне брака, бывает ли, что отец отказывается от малыша, какие виды юридически закрепленных форм совместного проживания бывают во Франции и России. Вопрос об ограничении информации встает в случае классического учебника: избыточные сведения превращают его в энциклопедический справочник и делают перегруженным с информативной точки зрения, а также утяжеляет восприятие информации. Эти проблемы может решить электронное пособие благодаря своей структуре: гипертексты, ссылки, возможности вставить видео- и аудиоматериалы.

Литература

1. *Ахманова О.С.* Словарь лингвистических терминов. М. : УРСС, 2004. 571 с.
2. *Томахин Г.Д.* Америка через американизмы. М., 1982. 256 с.
3. *Иванищева О.Н.* Актуализация фоновых знаний носителя языка в художественном тексте // Вестник КГУ им. Н.А. Некрасова. 2008. № 1. URL: www.elibrary.ru (дата обращения: 02.10.2012).
4. *Франция.* Лингвострановедческий словарь / ред. Л.Г. Веденина. М., 1997. 1037 с.
5. *Общеевропейские* компетенции владения иностранным языком. URL: http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/cadre_FR.asp (дата обращения: 28.09.2012).
6. *Grand-Clément O.* Civilisation en dialogues. Niveau débutant. CLE International, 2008.

SELECTING BACKGROUND KNOWLEDGE OF SOCIAL AND CULTURAL TOPICS Degil I.M.

Summary. The problem of selecting background knowledge is observed, the difficulties that arise in the process of selection are distinguished. The training materials on the country studies of France are analyzed to determine the necessary amount of background knowledge.

Key words: country studies; background knowledge of social and cultural topics; teaching materials.